

Александр ШУТОВ (Ижевск)

## НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ГАЗЕТЫ «ОШМЕС»

«Ошмес» (в переводе на русский язык «Родник») — газета удмуртов, проживающих в Республике Башкортостан (РБ), имеет большую консолидирующую роль в объединении удмуртов, проживающих за пределами Удмуртской Республики. Она постоянно информирует своих многочисленных читателей о происходящих в РБ событиях, о том, что происходит в удмуртском и финно-угорском мире. Газета «Ошмес», которая начала выходить в июне 1999 года и учредителем которой является кабинет Министров РБ, стала настольной газетой удмуртов, живущих в Башкортостане и соседних областях. Она активно способствует сохранению их родного удмуртского языка и культуры.

Остановимся на некоторых особенностях языка газеты.

В газете башкирских удмуртов «Ошмес» сравнительно редко употребляются удмуртские неологизмы — они наличествуют в основном в материалах, поступивших из Удмуртии. Чаще всего в «Ошмесе» используются следующие новые слова и выражения: *интымысь аскивалтэт* ‘местное самоуправление’, *ожгарчи* ‘воин’, *куасчи* ‘лыжник’, *огкыл* ‘договор’, *ужбергатись* ‘предприниматель’, *гуртоос* ‘земляки, односельчане’, *йьруж лэсьтисьёс* ‘преступники’, *быдэсдунне конгресс* ‘всемирный конгресс’, *калыккуспо* ‘международный’ и другие. *Нырйсетийосызлы куасчиослы сётйызы старт* (2004, 25 марта, 1) ‘Дали старт первым лыжникам’. *Милям министрствомы но со республикаослэн министрствооссы кусын огкыльёс гожтэмын* (2004, 18 марта, 2) ‘Между нашим министерством и министерствами тех республик подписаны договоры’. *Ожгарчи-интернационалистъёсты оз вунэтэ Балтач районысь Асавка гуртын но* (2004, 19 февраля, 1) ‘Воинов-интернационалистов не забыли и в деревне Асавка Балтачевского района’. *Алигес шаертодонья музейёс пöлын республика конкурс ортчытйиз* (2005, 13 января, 1) ‘Недавно республика провела конкурс среди краеведческих музеев’. *Йьруж лэсьтисьёслэн но ужтэк пукисьёслэн лыдзы республикаын арысь аре кулэсме* (2004, 19 февраля, 2) ‘Количество преступников и безработных в республике из года в год сокращается’.

В газете изредка можно встретить неуместное употребление русских слов, тогда как имеются их удмуртские аналоги. *Соин вань проблемаос но ас дыраз решать карылэмын* (2004, 2 сентября, 2) ‘Поэтому и все проблемы решались вовремя’. *Финн-угоръёс — Европаысь вашкала языковой семья* (2004, 9 сентября, 2) ‘Финно-угры — древняя языковая семья Европы’. *Таёе кузьым оправдать каремын луыны кулэ* (2004, 2 сентября, 1) ‘Такой подарок должен быть оправдан’. *Казань уездлэн Арск дорогаысьтыз* (2004, 28 октября, 2) ‘С Арской дороги Казанского уезда’.

Диалектные особенности языка удмуртов РБ находят отражение в редких материалах фольклорно-диалектологического характера (См., например, тексты: 2004, 2 сентября, 2; 2004, 4 ноября, 4). Однако изредка они имеют место и обыденных статьях (литературные нормы даём в скобках). *Федок кенаклэн туж курадэе шудпуртыез (= жусез) висыса* (2004, 18 марта, 4) ‘У тети Федок сильно страдает желудок’. *Уд ни берькты анаймуртлы (= анайлы) вордэм пизэ* (2004, 9 сентября, 2) ‘Не вернешь уже матери родного сына’. *Та вöсез соос пичи дыръяку*

(=дыръя) *ик ортчыто ни вьлэм* (2004, 28 сентября, 3) 'Это моление они проводили уже в детстве'. ...*конфессиос кустын тату* (=тупаса) *луонэз юнматон ужпумъёс* (2004, 19 февраля, 1) '...проблемы укрепления мирных отношений между конфессиями'. *Жандармъёс соосты шараязы но таратїзы* (=висьязы) — *Ф.Волковез но С.Калимуллинэз арестовать каризы* (2004, 16 сентября, 2) 'Жандармы их нашли и разъединили — Ф.Волкова и С.Каримуллина арестовали'. *Вунонтэм со дыр, инмар понна, сю граммъёсын сое (нянез) бõльылїллям* (=люкылиллям) (2004, 7 октября, 2) 'Незыбываемо то время, ей-богу, по сто граммов его (хлеб) распределяли'.

В материалах газеты можно найти некоторые диалектные особенности употребления местных и субъектно-объектных падежей удмуртского языка (Ср. нормативные формы в скобках). *Кылем арняын* (=арняе), *25 мартэ...* (2004, 1 апреля, 4) 'На прошлой неделе, 25 марта...'. *Декабрьын* (=декабре) *Поволжьеын ужаны кутскизы эшишо вьль 13 салонъёс* (2005, 13 января, 1) 'В декабре в Поволжье начали работать еще 13 новых салонов'. *Нырысь продлєнкаез нуиз, собере зїч кылэз* (=кылы) *дышетїз* (2004, 7 октября, 3) 'Сначала она вела продленку, затем обучала русскому языку'. *Бускель гуртысь вуэм Андрей сельхозинститутын агрономты* (=агрономе) *дышетске вьлэм* (2002, 19 декабря, 7) 'Прибывший из соседней деревни Андрей учился в сельхозинституте на агронома'.

В газете «Ошмес» имеют место случаи несогласованных определений, приложений с определяемым словом. *Шумпотон но шудбур мед луоз котькудїз* (=котькудаз) *нуналад* (2004, 18 марта, 4) 'Пусть будет радость и счастье в твой каждый день'. *Озыен, табере регионысь эшишо но тросэз* (=тросэзлэн) *улїсьёслэн дунтэмен оскымон мобильной телефонъёс, аксессуаръёс но цифровой техника басьтыны луонлыкъёссы кылдэ* (2005, 13 января, 1) 'Таким образом, теперь в регионе еще и у многих жителей создаются условия для приобретения недорогих надёжных телефонов, аксессуаров и цифровой техники'. *Тауз* (=таяз) *урамын кык нылкышноос — Сидорова Ольгаен Туктамышева Антонида — но соослэн нылпиоссы хозяйствооссэс асьсэ пельпумъёссы вьлэ зїутїллям* (2004, 18 марта, 3) 'На этой улице две женщины — Сидорова Ольга и Туктамышева Антонида — со своими детьми на своих плечах подняли своё хозяйство'. «*Китап*» *башкир издательствоын тодмо историк-исследователь* (=историк-исследовательлэн) *Виктор Сидоровлэн «Был героем Салават» вьль книгаез потїз* (2004, 1 апреля, 1) 'В башкирском издательстве «Китап» вышла новая книга известного историка-исследователя Виктора Сидорова «Был героем Салават»'. *БР-ысь Гурт хозяйствоя министерстволэн пудо вордонъя ёзысьтыз валтїсь зоотехник* (=зоотехниклэн) *Тахтви Валиевлэн верамезъя, туэ дыраз дасямын пудо гидъёс* (2004, 7 октября, 1) 'По данным ведущего зоотехника управления по животноводству министерства сельского хозяйства Тахтви Валиева, в этом году вовремя подготовлены хлеба'.

Можно отметить в газете некоторые ошибки орфографического и пунктуационного характера. По орфографии заметно бросается в глаза неуместное употребление двойного согласного -й-. *Со сяна, 1 маёзь гурт удысысь вуз поттїсьёсын вуоно урожайез* (=урожает) *страховать каронъя договоръёс дасяно* (2004, 25 марта, 1) 'Кроме этого, надо подготовить договоры по страхованию очередного урожая производителей сельскохозяйственной продукции к 1 мая'. *Та дыре ик Салават валаз, зїчъёс пõлын но умойесь* (=умоесь) *адямиос вань шуыса* (2004, 11 марта, 1) 'В то же время Салават понял, что и среди русских людей есть хорошие люди'. *Анайед* (=анаед) *тодїз ке, мар шуоз* (2005, 13 января, 4) 'Если

узнает твоя мать, что скажет'. *Со кусьын Матифа апай милемыз кык пол кунояны вутскиз: чайен (= чаен) но шьдэн* (2004, 28 октября, 3) 'Тем временем тетя Матифа успела нас два раза угостить: чаем и супом'.

Удмуртская пунктуация в газете «Ошмес» не соблюдается иногда при обособлении деепричастных конструкций, между частями сложноподчиненного предложения и в некоторых других случаях. *Отчы вуылыку (,) милемлы пумиськылыны кылдйз ужысь ветеранъёсын* (2004, 9 сентября, 2) 'Когда приезжали туда, нам довелось встретиться с ветеранами труда'. *Чош ужаку (,) со энтузиаст вал* (2004, 2 сентября, 2) 'При совместной работе он был энтузиастом'. *Умой луоз (,) быдэс уй чоже тазы кыллыса* (2005, 20 января, 4) 'Будет хорошо всю ночь лежать так'. *Табере учкоме (,) кинъёс меда усто шудо шахматэн* (2004, 25 марта, 2) 'Теперь посмотрим, кто же играет хорошо в шахматы'. *Таће школаын дышетскозы шуыса (,) малпанъёсазы но (,) оло (,) ой вал* (2004, 2 сентября, 2) 'О том, что будут учиться в такой школе, возможно, даже в мыслях не было'. *Тйни со вöсез адзыны шуыса (,) ми татчы вуимы* (2004, 28 октября, 3) 'Чтобы смотреть вот это моление, мы приезжали сюда'.

*Поступило: 18 июня 2006 г.  
Опубликовано: 19 июня 2006 г.*